



## Learning to share

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, you also have an excellent opportunity to show them how to share and take turns.

Taking turns helps you to create a partnership with your children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.



### CHOOSING STORIES

- ★ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. At other times, you can choose a storybook that you'd like to read to them.
- ★ Take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ★ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!

## Ku dyondza ku avelana

Tanihi vatswatsi ha swi tiva leswaku ku kota ku avelana i vuswikoti bya nkoka evuton'wini, naswona xiphemu xa leswi i ku dyondza ku cincana na van'wana. Loko u tshamela ro teka nkarhi u hlaya na vana va wena, a wu va kurisi ku va vahlayi ntsena, kambe u tlhela u va na nkarhi wa kahle ku va kombisa hilaha va nga avenalaka na ku cincana hakona.

Ku cincana swi pfuna ku vumba xinakulobye na vana va wena mayelana na tibuku. Leswi swi vula leswaku mi nga ha avelana matimba ya ku teka swiboho hi leswi mi nga ta swi hlaya na hilaha mi nga tirhisaka hakona nkarhi wa ku hlaya. Hikwalaho, ku valanga tibuku swi va nchum lowu mi wu endlaka swin'we!

Hi leti tindlela tin'wana leti mi nga avelanaka na ku cincana hakona loko mi mi hlaya swin'we.

### KU HLAWULA MITSHEKETO

- ★ Cincanani ku hlawula tibuku. Mikarhi yin'wana rhamba vana va wena ku hlawula tibuku ta mitsheketo leti mi nga ta ti hlaya swin'we. Hi mikarhi yin'wana, u nga hlawula buku ya mitsheketo leyi u lavaka ku va hlayela.
- ★ Cincanani ku hlaya mitsheketo leyi rhandzaka hi vana va wena na ku avelana buku leyi hinkwerhu mo ka mi nga si tshama mi yi hlaya.
- ★ Cincanani ku tsheketa mitsheketo. Avelanani mitsheketo ya "khale" leyi mi yi tsundzuka leyi mi nga yi twa eka nkarhi lowu nga hundza, kumbe leyintshwa leyi n'wina mi nga loyi khandha!

### READING TOGETHER

- ★ As you read books together, take turns "reading" the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down."
- ★ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
- ★ Invite children to share their opinions and ideas while you help them think about the stories you read together. Ask questions like, "What do you think of ...?", "Why do you think they said/did that?" and "What would you have said/done if that were you?"
- ★ Remember to allow your children to ask their own questions about the stories – and then work out the answers to their questions together.



### KU HLAYA SWIN'WE

- ★ Loko mi ri karhi mi hlaya tibuku swin'we, cincanani ku "hlaya" marito. Nkarhi wun'wana rhamba vana lava sweswi va kotaka ku hlaya, ku hlaya marito ya xin'wana xa swimunhuhata eka ntsheketo. Hlohlotela vana ku nghenelela loko u hlaya swivulwahava leswi vuyelelaka kumbe swivulwa eka ntsheketo. Xikombiso, eka ntsheketo wa, *Swingulubanyi swinharhu*, mhungubye yi vuyelela yi ku: "Ndzi ta koka moya ndzi pfurhetela kutani ndzi hahlula yindu ya wena."
- ★ Ku cincana a hi swa vana lavakulu ntsena. Endla leswaku tincece na vamambuxu va nghenelela ku ku pfuna ku hlaya ntsheketo hi ku va kombela va ku pfulela mapheji!
- ★ Rhamba vana ku avelana ku nyika mavonelo na mianakanyo loko u ri nkarhi u va pfuna ku anakanya hi mitsheketo leyi mi yi hlayeke swin'we. Vutisa swivutiso swo fana na, "Xana u anakanya yini hi ...?", "Hikwalahokayini va vule/endle leswi?" na "Xana a wu ta va u vule/endle yini loko a ku ri wena?"
- ★ Tsundzuka ku pfumelela vana va wena va vutisa swivutiso swa vona mayelana ni ntsheketo – kutani mi kuma tinhlamulo ta swivutiso swin'we.



### At your reading club

Take turns at your reading club.

- ★ Sometimes you can choose the book to read aloud to the children and at other times you can ask them to choose.
- ★ Always allow some time during your weekly reading club session for the children to choose books they want to look at and/or read on their own or in pairs.



### Eka ntlawa wo hlaya wa wena

Cincanani eka ntlawa wo hlaya wa wena.

- ★ Mikarhi yin'wana u nga hlawula buku ku hlayela ehenhla eka vana naswona hi mikarhi yin'wana u nga va kombela va hlawula.
- ★ Tshamela ro nyika nkarhinyana eka ku hlaya ka n'wina ka vhiki na vhiki ka ntlawa wo hlaya leswaku vana va hlawula tibuku leti va lavaka ku ti langutisa na/ kumbe ku tihlayela vona hi voxo kumbe hi vumbirimbirhi.





## Reading club corner



## Ndhawu ya ntlawa wo hlaya

Holiday programmes provide opportunities for reading club members to continue enjoying and exploring stories during the school holidays. They can also introduce other children to the joy of stories!

Here's a countdown checklist to help you prepare for your holiday programme.



### 6 weeks before

- Find a venue that is safe and has enough space.
- Find volunteers who can help you run the programme.
- Invite different authors, illustrators, storytellers and/or actors who could talk to the children and share stories with them.
- Speak to people at libraries and schools, and to individuals who can lend or donate books, magazines or stationery.



### 4 weeks before

- Draw up a draft programme of activities for each day.
- Advertise the holiday programme at schools, libraries and local shops.
- Ask shops and members of the community to donate healthy snacks for the children to enjoy each day.



### 2 weeks before

- Decide which stories will be told or read, which songs and games to use, and which activities and resources are needed for each day.
- With the volunteers, practise reading the stories and doing the programme activities so that you know how much time is needed for each.
- Finalise the programme.
- Have a sign-up day. Make sure that parents/caregivers complete and sign all the necessary forms.
- Once you know how many children will be attending the holiday programme, decide how many resources you need for each activity.
- Start collecting the resources.



### 1 week before

- Collect the rest of the resources you will need.
- Prepare anything special that you may need for the activities. (For example, staple blank pages together for children to use to create their own storybooks.)

### The day before

- Prepare the venue! Put up posters. Create different activity areas, for example, use a blanket and cushions to create a reading area.
- Make sure that you have everything at the venue for the first day's activities.
- Make sure that you have enough snacks and drinks, toilet paper and bin bags.



Minongonoko ya nkarhi wo wisa yi nyika nkateko eka swirho swa ntlawa wo hlaya ku ya emahlweni hi ku tiphina na ku valanga mitsheketo hi mikarhi yo wisa. Yi nga tlhela yi tivisa vana van'wana hi ntsako wa mitsheketo!

Hi lowu longoloxo wa ku hlayela ehansi ku ku pfuna ku lulamisela nongonoko wa nkarhi wo wisa.

### Loko ku sele 6 wa mavhiki

- Kuma ndhawu leyi nga hlayiseka na ku va na vutshamo lebyi nga enela.
- Kuma vatinyikeli lava nga ku pfunaka ku fambisa nongonoko.
- Rhamba vatsari vo hambanahambana, vakombisi, vatsheketei na/kumbe vatlangi ku vulavula na vana na ku avelana mitsheketo na vona.
- Vulavula na vanhu etilayiburari na le swikolweni, na vanhu lava nga pfunaka kumbe ku nyikela tibuku, timagazini na swo tsala.

### Loko ku sele 4 wa mavhiki

- Dirowa mpapafarhuto wa nongonoko wa migingiriko ya siku rin'wana na rin'wana.
- Navetisa nongonoko wa nkarhi wo wisa eswikolweni, etilayibuari na le mavhengeleni ya muganga.
- Kombela mavhengele na swirho swa vaaki ku nyikela swinambunambu leswi nga na rihanyo lerinene leswaku vana va ta tiphina.

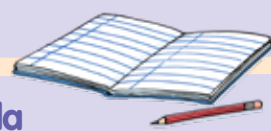
### Loko ku sele 2 wa mavhiki

- Teka xiboho hi mitsheketo leyi nga ta tsheketiwa kumbe ku hlayiwa, tinsimu na mitlangu leyi nga ta tirhisiwa, naswona i migingiriko na switirhisiwa swihi leswi lavekaka eka siku rin'wana na rin'wana.
- Wena na vatinyikeli, titoloveteni ku hlaya mitsheketo na ku endla migingiriko ya nongonoko leswaku mi ta tiva leswaku swi ta lava nkarhi wo tanihi kwihi.
- Tiyisisa nongonoko.
- Vanani na siku ra ku titsarisela. Tiyisisa leswaku vatswari/vahlayisi va tata na ku sayina tifomo hinkwato leti nga fanela.
- Loko u kala u tiva leswaku i vana vangani lava nga ta nghenelela nongonoko wa nkarhi wo wisa, teka xiboho xa leswaku i switirhisiwa swingani leswi u nga ta swi lava eka nghingiriko wun'wana na wun'wana.
- Sungula ku hlengeleta switirhisiwa.



### Vhiki ri! swi nga si sungula

- Hlengeleta switirhisiwa hinkwaswo leswi u nga ta swi lava.
- Lulamisa xin'wana na xin'wana lexi nga hlawuleka lexi u nga xi lavelaka migingiriko. (Xikombiso, khomanisa mapheji yo ka ma nga tsalelanga leswaku vana va ta ma tirhisa ku endla tibuku ta vona ta mitsheketo.)



### Loko ku sele siku

- Lulamisa ndhawu! Vekela tiphositara. Endla tindhawu to hambanahambana ta migingiriko, xikombiso, tirhisa nkumba na swikhigelo ku endla ndhawu yo hlayela.
- Tiyisisa leswaku u na swilo hikwaswo endhawini leyi swa migingiriko ya siku ro sungula.
- Tiyisisa leswaku u na swinambunambu na swo nwa swo ringana, thixu na mikwama yo chela thyaka.

How will you be spreading a love of stories and reading? Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find out what Nal'ibali will be doing and how you can join in!

Xana u ta hangalasa njhani rirhandzu ra mitsheketo na ku hlaya? Ya na eka [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ku kuma leswi Nal'ibali yi nga ta va yi endla swona na hilaha u nga nghenelelaka hakona!





## Stories@school

**Book displays invite children to try out books! They highlight the books that are available for them to choose from when they want to read.**

Display books that you want the children to notice. These may be books related to a particular holiday, celebration or a theme. Or, create a display of books that have been read and reviewed by the children!

### Remember!

- Display books in all the languages the children speak.
- Include the books that you have read aloud so that the children can explore these on their own and with friends.
- The display needs to be at the children's head height so that they can see and reach the books easily.
- Keep the display interesting and fresh by changing the books every week or every two weeks. (You can reuse books as part of a later display.)

Besides using traditional bookshelves or a small, low table, there are other attractive ways to create a book display. For example:

- Hang picture books over a washing line strung low from one side of the classroom to the other.
- Make bookshelves from plastic guttering attached to a wall and display books on these.
- Use an old kitchen dish-drying rack and display some of the books in the slots usually used for plates.

If you are unable to create a permanent display, then create a display area that can easily be packed away. Place a large piece of fabric, a carpet offcut or an old tablecloth on the floor and spread out the books you want to display on this. Make sure the front covers of the books are facing upwards.



## Mitsheketo exikolweni

**Mikombiso ya tibuku yi rhamba vana ku ringeta tibuku! Yi kombisa tibuku leti ti nga kumekaka ku va va hlawula eka tona loko va lava ku hlanya.**

Kombisa tibuku leti u lavaka leswaku vana va ti vona. Leti ti nga va tibuku leti fambelanaka na holidayi yo karhi, ntlangelo kumbe nkongomelo. Kumbe, tumbuluxa nkombiso wa tibuku leti ti hlayiweke na ku kambisisiwa hi vana!

### Tsundzuka!

- Kombisa tibuku hi tindzimi hinkwato leti vana va ti vulavulaka.
- Katsa tibuku leti u ti hlayeleke ehenhla ku endlela leswaku vana va kota ku ti valanga va ri voxo na vanghana va vona.
- Nkombiso lowu wu fanele ku va eka vulehelahenhla bya tinhlako bya vana ku endlela leswaku va kota ku vona na ku fikelela tibuku hi ku olova.
- Endla nkombiso lowu wu teka rinoko na ku va na swilo leswintshwa hi ku cinca tibuku vhiki rin'wana na rin'wana kumbe mavhiki mambirhi man'wana na man'wana. (U nga tirhisa nakambe tibuku tanihi xiphemu xa nkombiso wa le ndzhaku ka nkarhi.)

Handle ka ku tirhisa tixelufu ta tibuku ta ntlovelo kumbe xitafulana xa le hansi, ku na tindlela to koka rinoko ta ku tumbuluxa nkombiso wa tibuku. Tanihi xikombiso:

- Hayeka tibuku ta swifaniso entambhyini yo aneka swiambalo leyi kokiweke yi va ehansi kusuka etlhelo rin'we ra kamara ro dyondzela kuya eka lerin'wana.
- Endla tixelufu ta tibuku hi tigatara ta pulasitiki leti khomanisiwaka ekhumbini kutani u kombisa tibuku eka tona.
- Tirhisa rhaga yo omisela tindyelo ya le khixini ya khale kutani u kombisa tin'wana ta tibuku etimbhoveni leti hakanyingi ti tirhiseriwaka tipuleti.

Loko ku ri a wu swi koti ku endla nkombiso wa nkarhi hinkwawo, endla ndhawu yo kombisela leyi u nga ta yi longalonga hi ku olova. Andlala lapi lerikulu, metse lowu nga tsemetiwa kumbe lapi ra khale ro ndlalela tafula kutani u hangalasela tibuku leti u lavaka ku ti kombisa eka rona. Tiyisisa leswaku masungulo ya tikhavhara ta tibuku ti languta ehenhla.

## WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Riendzo lerikulu ra Xinyenyana* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), kutani u imeyilela eka [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Nkambisiso wa wena wu nga kandziyisiwa eka Xitatisi xa Nal'ibali xa nkarhi lowu taka!) Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

book  
dash

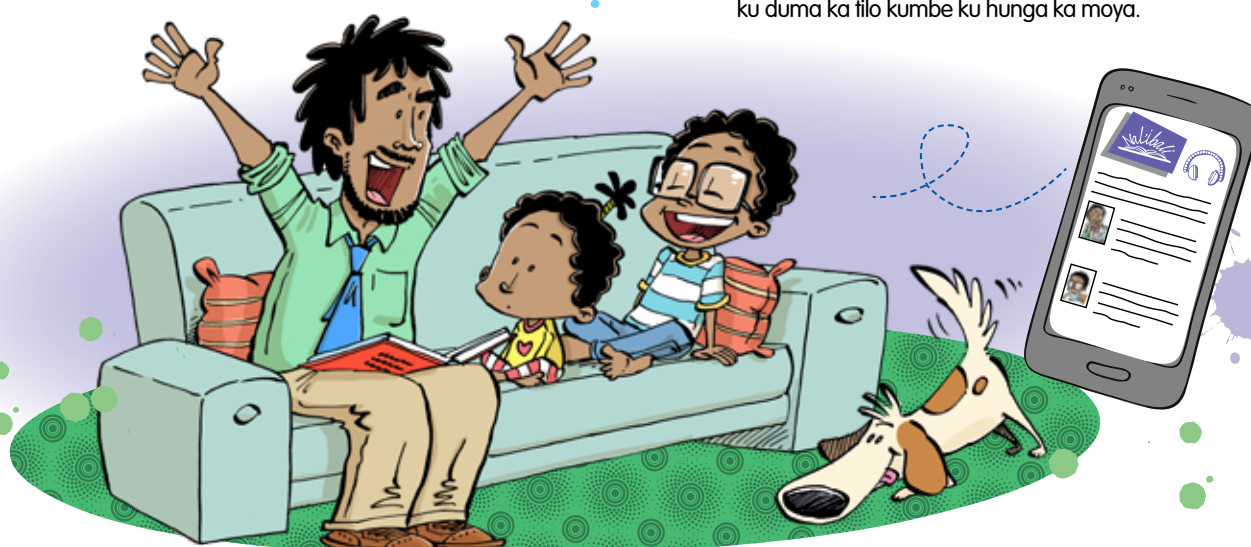


## Get creative!

Audio stories are a wonderful way to keep your children entertained, especially when you are busy with something else or they have to sit still for a long time, like when you're on a long journey in a bus or car!

You can download audio stories in different languages from the "Story resources" section of the Nalibali website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), but you can also use your cellphone to create your own stories together with your children! Here's how.

1. Choose a story that you all enjoy.
2. Together, practise reading it aloud. Make sure that there is something for everyone to read or do.
  - ★ Decide who will read or say which bits of the story. Will they do this on their own or with someone else?
  - ★ Use different voices for different characters.
  - ★ Add sound effects, like someone walking along a path, thunder or the wind blowing.



3. Practise reading the story with sound effects several times until everyone is comfortable with their part.
4. Use a cellphone to record you and your children reading the story.
5. Enjoy listening to it again and again!

### Easy sound effect ideas

**A bird's wings flapping:** Flap some sheets of paper.

**Rain falling:** Hit your thighs lightly with your hands.

**Walking through tall grass:** Put thin strips of newspaper in a plastic packet and gently hit or press the packet.



## Endla vutumbuluxi!



Mitsheketo yo yingisela i ndlela yo hlamarisa ya ku endla leswaku vana va wena va tshama va tsakile, ngopfungopfu loko u ri eku endleni ka swin'wana kumbe va fanele ku tshamiseka ku ringana nkarhi wo leha, kufana na loko u ri eka riendzo ra mpfhuka wo leha hi bazi kumbe hi movha!

U nga kuma mitsheketo hi tindzimi to hambana hi ku dawuniloda eka xiyenge xa "Story resources" eka webusayiti ya Nalibali ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), kasi u nga tlhela u tihisa riqingho ra wena ra le nyongeni ku endla mitsheketo ya wena na vana va wena! Hi leyi ndlela ya kona.

1. Hlawulani ntsheketo lowu mi wu rhandzaka hinkwenu.
2. Swin'we, titloveteni ku wu hlayela ehenhla. Tiysisani leswaku ku na swo karhi leswi un'wana na un'wana a swi hlayaka kumbe ku swi endla.
  - ★ Bohani leswaku i mani a nga ta hlaya kumbe ku vula swiphemu swihi swa ntsheketo. Xana va ta endla leswi hi voxo kumbe na munhu un'wana?
  - ★ Tirhisa marito yo hambanahambana eka swimunhuhatwa swo hambanahambana.
  - ★ Engetela mipfumawulo, kufana na loko munhu a famba endleleni, ku duma ka tilo kumbe ku hunga ka moya.

3. Titloveteni ku hlaya ntsheketo lowu nga na mipfumawulo hi ku vuyela kufikela loko un'wana na un'wana a enetekile hi xiphemu xa yena.
4. Tirhisa riqingho ra le nyongeni ku kandziyisa wena na vana va wena mi ri karhi mi hlaya ntsheketo.
5. Tiphineni hi ku wu yingisela nakambe na nakambe!

### Switsundzuxo swo olova swa ku endla mipfumawulo

**Timpapa ta nyenyana leyi hahaka:** Pfulapfulani maphepha.

**Ku na ka mpfula:** Phakatani mindzumbi ya n'wina hi ku olova hi swandla.

**Ku famba eka byanyi byo leha:** Vekani swipetlu swo lala swa phephahungu eka phakiti ra pulasitiki kutani u ri ba hi ku olova kumbe u tshikela phakiti.

### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Hippo and his friends

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### Small Bird's big adventure

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

#### N'waMpfu ni vanghana va yena

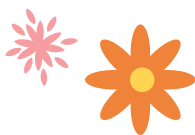
1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tseme katsemeka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

#### Riendzo lerikulu ra Xinyenyana

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tseme katsemeka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.







Small Bird landed  
in a huge forest,  
filled with trees and  
flowers and treasure.  
He loved playing  
with the shiny  
jewels! But where  
was the giant?

Xinyenyana u  
phatsamile eka khwati  
lerikulu, ler i ri  
na swiluva na rifuwo.  
A rhandza ku tlangisa  
swingwavila leswo  
n'wetsimal Kambe  
xihontlova a xi  
ri kwihi?



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Small Bird's big adventure

Riendzo lerikulu  
ra Xinyenyana



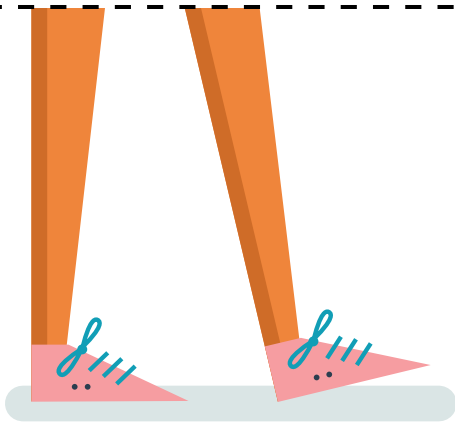
Wesley van Eeden  
Nick Mulgrew  
Jennifer Jacobs





Xinyenyana a hahela ehenhla na  
le henhla kufikela laha a vona  
misava hinkwayo. A lava ku  
kuma xihontlovila. Xana a ta  
phatsama kwihl?

Small Bird flew up and up until  
he could see the whole world. He  
wanted to find the giant. Where  
would he land?



Small Bird was a small bird. He was  
very small and very birdy.

Xinyenyana a ri xinyenyana lexisongo.  
A ri ntsongo swinene naswona a ri na  
vunyenyanani swinene.

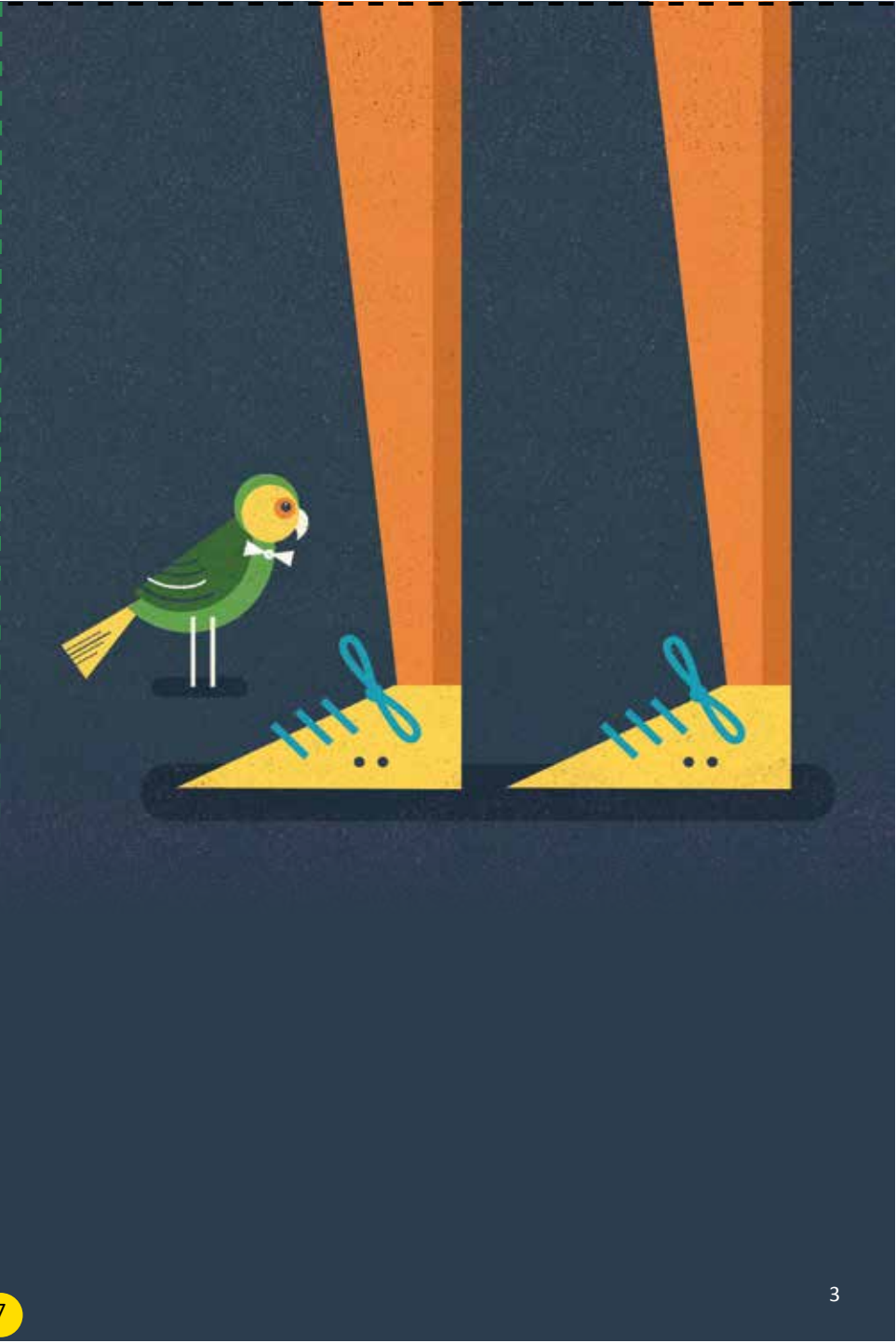


The giant held Small Bird close to her.  
“I love you too,” the giant said.  
Xihontlovila xi khomile Xinyenyana  
ekusuhi na xona. “Na mina ndza ku  
rhandza,” ku vula xihontlovila.

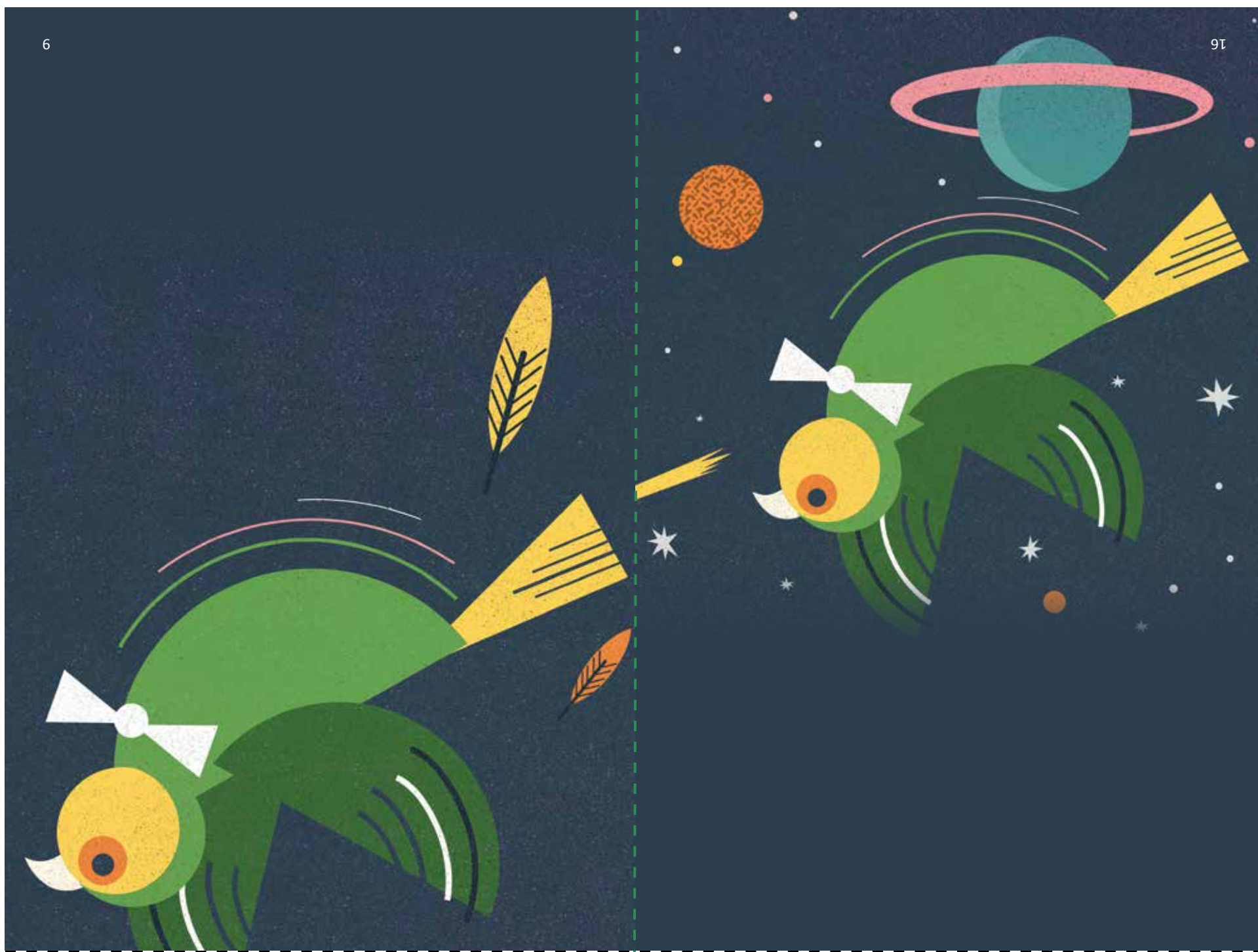




Small Bird walked into a vast field of snow. The snow was white and soft. Small Bird loved rolling around on the cool ground. But where was the giant? Xinyenana u fambile eka nsimu leyikulu ya gwitsi. Gwitsi a ri basile ri tlhela ri olova. Xinyenana a rhandza ku vumbuluka eka ndhawu leyo hola. Kambe xihontlovila a xi ri kwihifi?

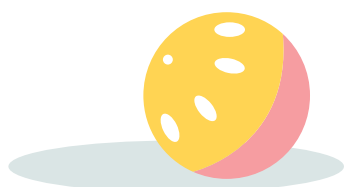






Small Bird lived in a beautiful house with the giant. Small Bird loved the giant very much. She was a kind giant. She gave Small Bird lots of toys.

Xinyenyana a tshama eka yindlu leyo saseka na xihontlovila. Xinyenyana a rhandza xihontlovila swinene. A ku ri xihontlovila xa musa. Xi nyikile Xinyenyana tithoyi to tala.



Small Bird landed right in the giant's hands! He was so happy to see her. "I love you, Giant!" he shrieked.



Xinyenyana a phatsama hi ku kongoma evokweni xa xinene ra xihontlovila! A tsakile ku n'wi vona. "Ndza ku rhandza, Xihontlovila!" a cema.





Elephant loves  
to drink. Do you?  
N'waNdllopfu u  
rhandza ku nwa.  
Wena kee?

Wena kee?

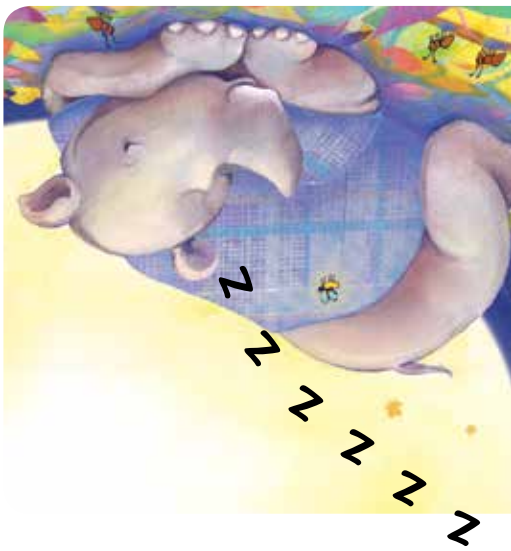
**VOMBA**

N'waNg'hala u  
rhandza ku

Do you?

**ROAR**

Lion loves to



Rhino loves to  
sleep. Do you?  
N'waMhlembu u  
rhandza ku etela.  
Wena kee?

Wena kee?

N'waMangwa u  
rhandza ku danga.

Zebra loves to  
play. Do you?



## Hippo and his friends N'waMpfuvu ni vanghana va yena



Tuelo Gabonewe  
Alzette Prins  
Tsakane Nkwe



We publish **what** we like

This is an adapted version of *Hippo and his friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in all official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Lowu i ntekelelo wa vhexini ya *N'waMpfuvu ni vanghana va yena*, leyi nga hangalasiwa hi Jacana Media naswona ya kumeka eka mavhengele ya tibuku na le ka inthanete ya [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Ntsheketo lowu wa kumeka hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga. Jacana yi hangalasa tibuku ta vahlayi lavatsongo hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta khumen'we ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tibuku ta Jacana ya na eka [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



**PRAESA**  
Growing biliteracy and multilingualism



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelu wo hlalaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



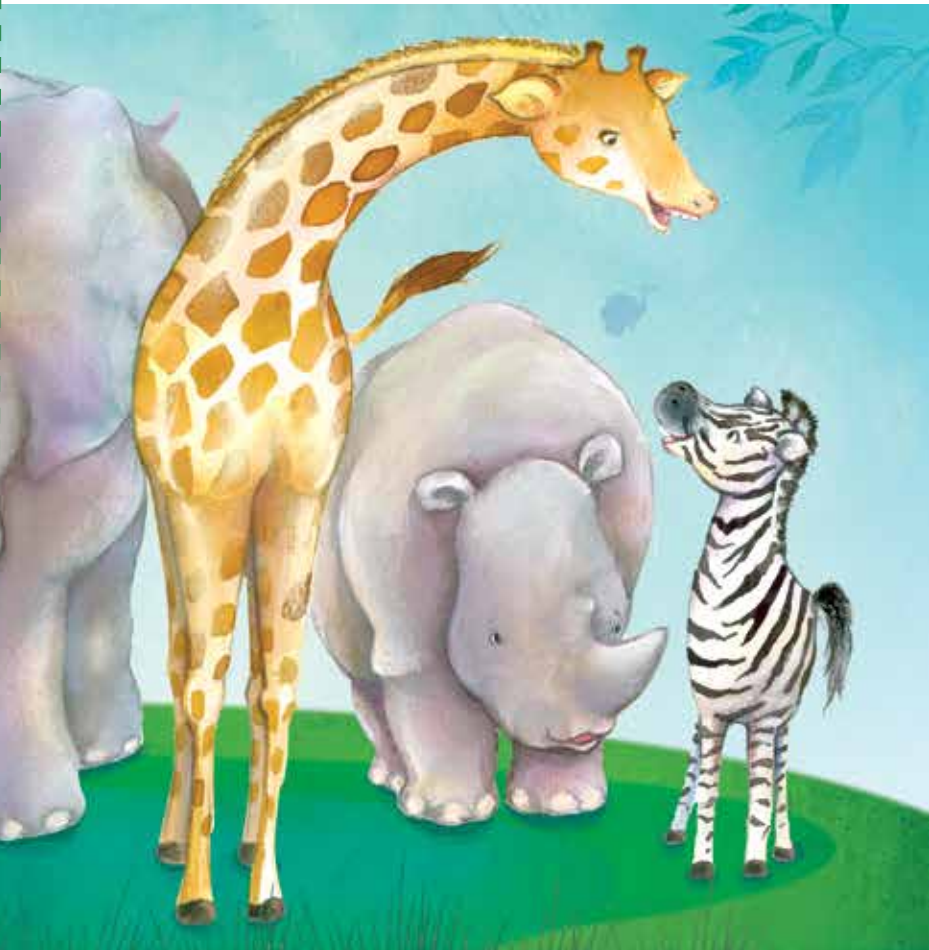
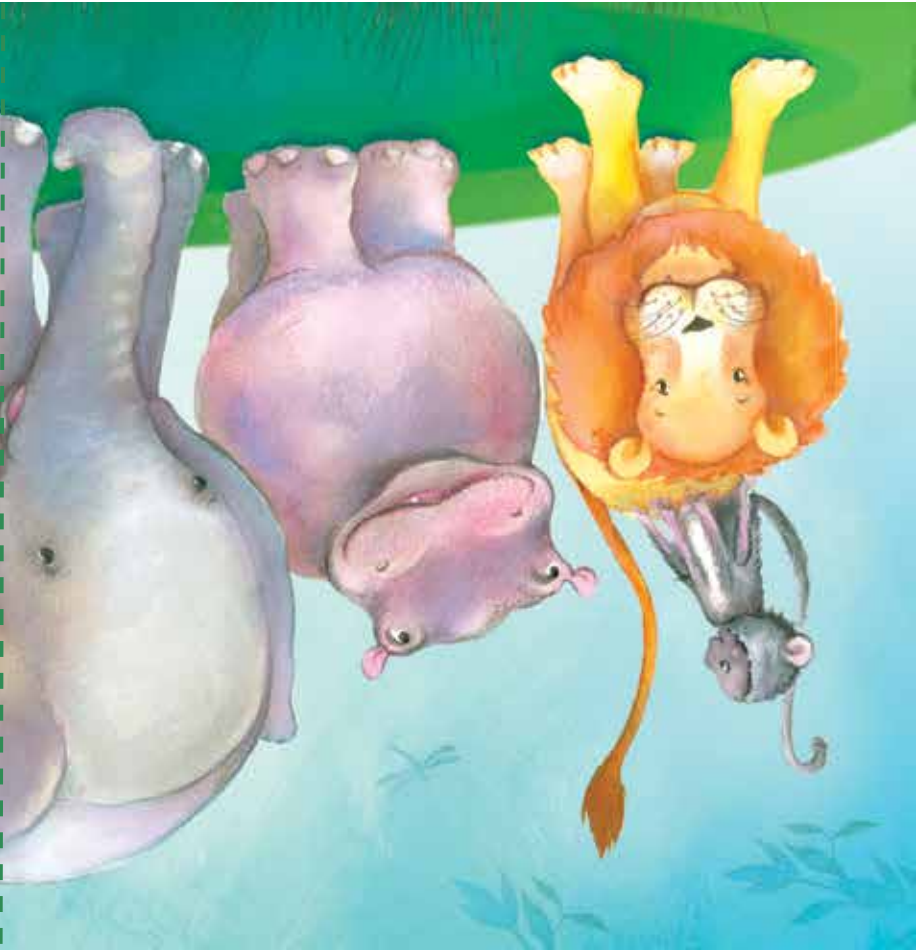
Giraffe loves to  
s - t - r - e - t - c - h.  
Do you?  
N'waNhundwa u rhandza ku  
ti - o - lo - la.  
Wena kee?



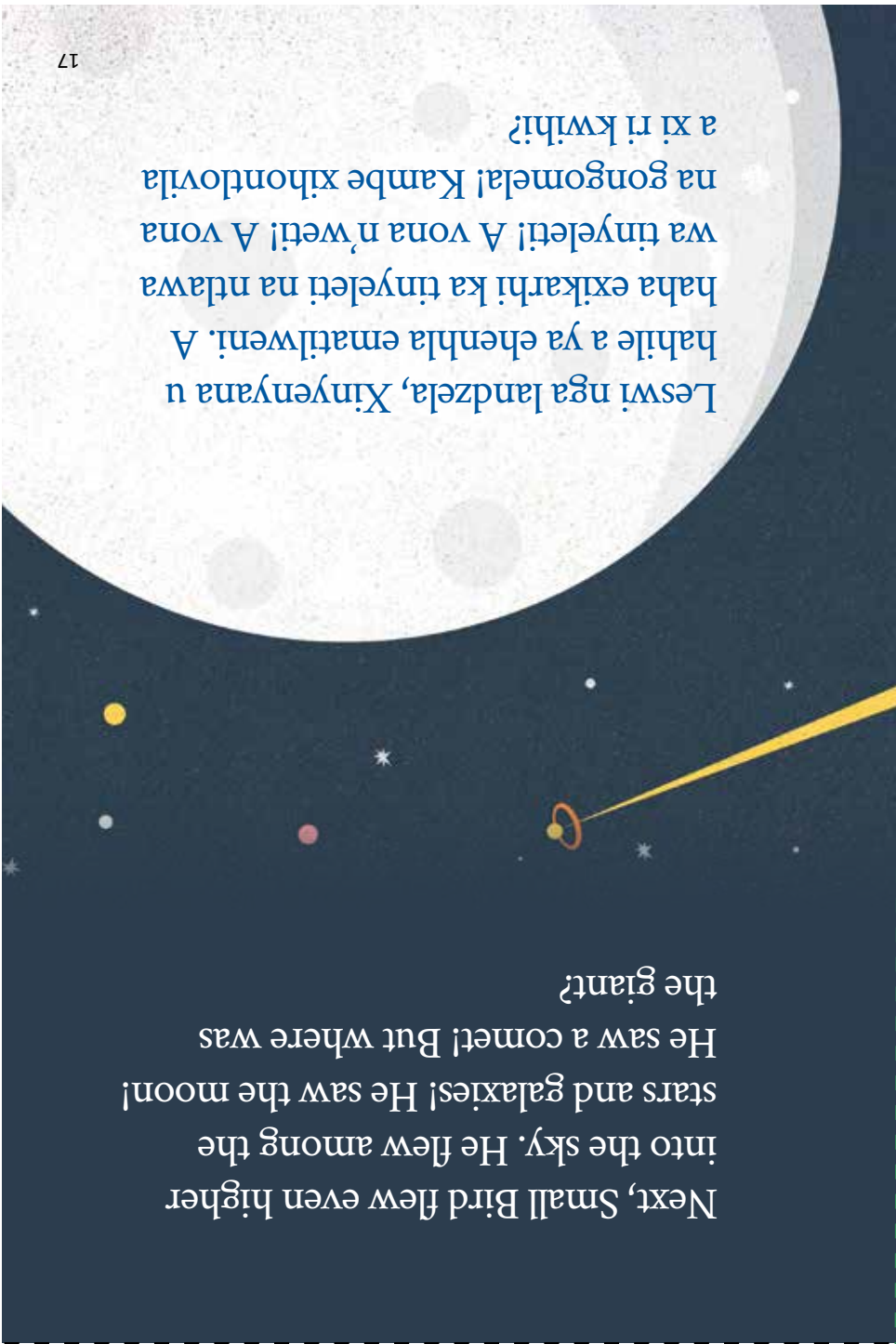
Monkey loves to  
s w i n g .  
Do you?  
N'waMpfenehe u rhandza ku  
n'cikinyha.  
Wena kee?



Wena kee?  
n'watseka.  
N'waMpufuvu u rhandza ku

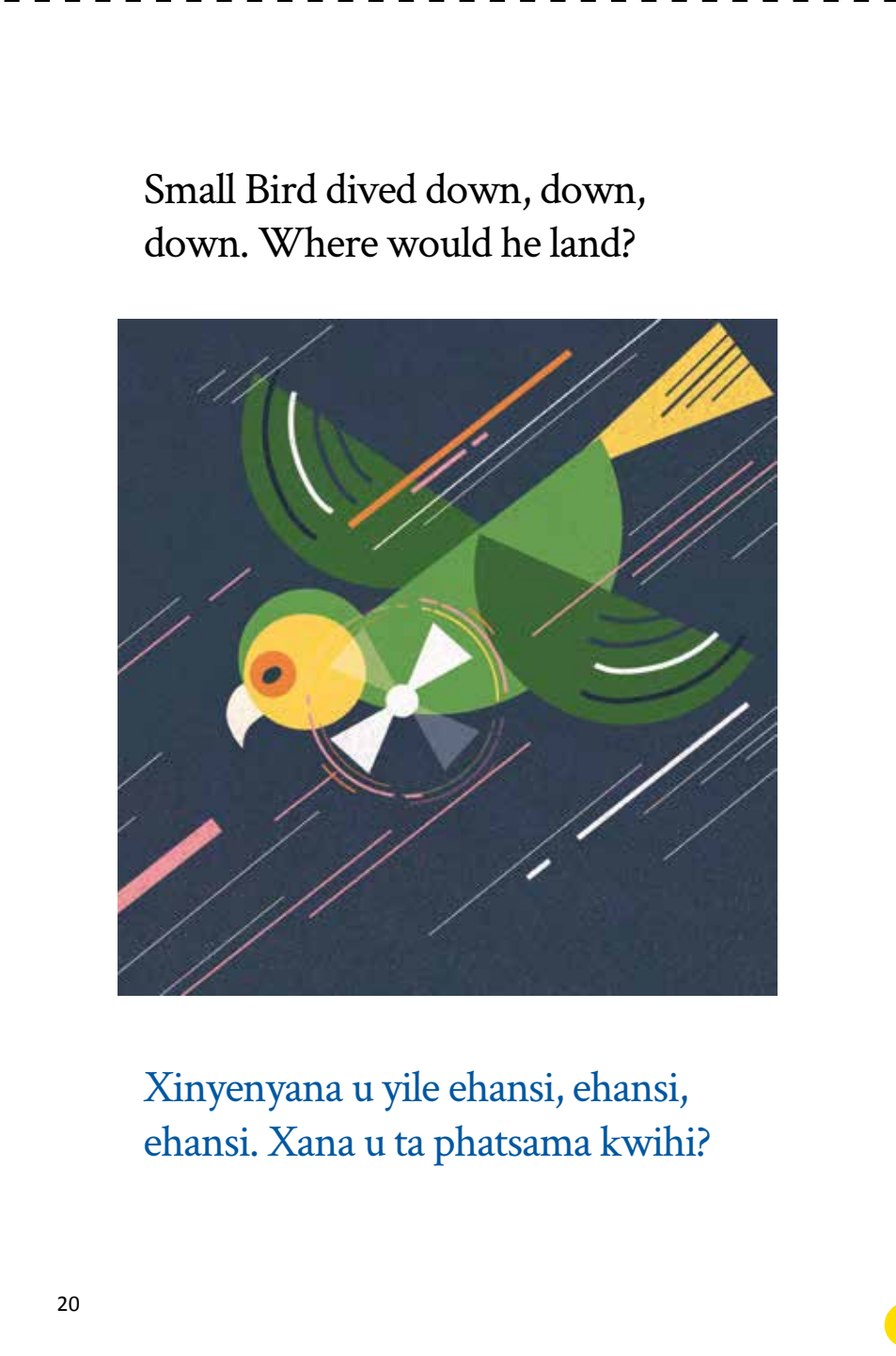






Leswi nga landzela, Xinyenyana u  
hahle a ya ehenla ematlweni. A  
haha exikarhi ka tynleletl na ntlawa  
wa tynleletl! A vona n'wetl! A vona  
na gongomela! Kambe xihontlovila  
a xi ri kwihl?

Next, Small Bird flew even higher  
into the sky. He flew among the  
stars and galaxies! He saw the moon!  
He saw a comet! But where was  
the giant?

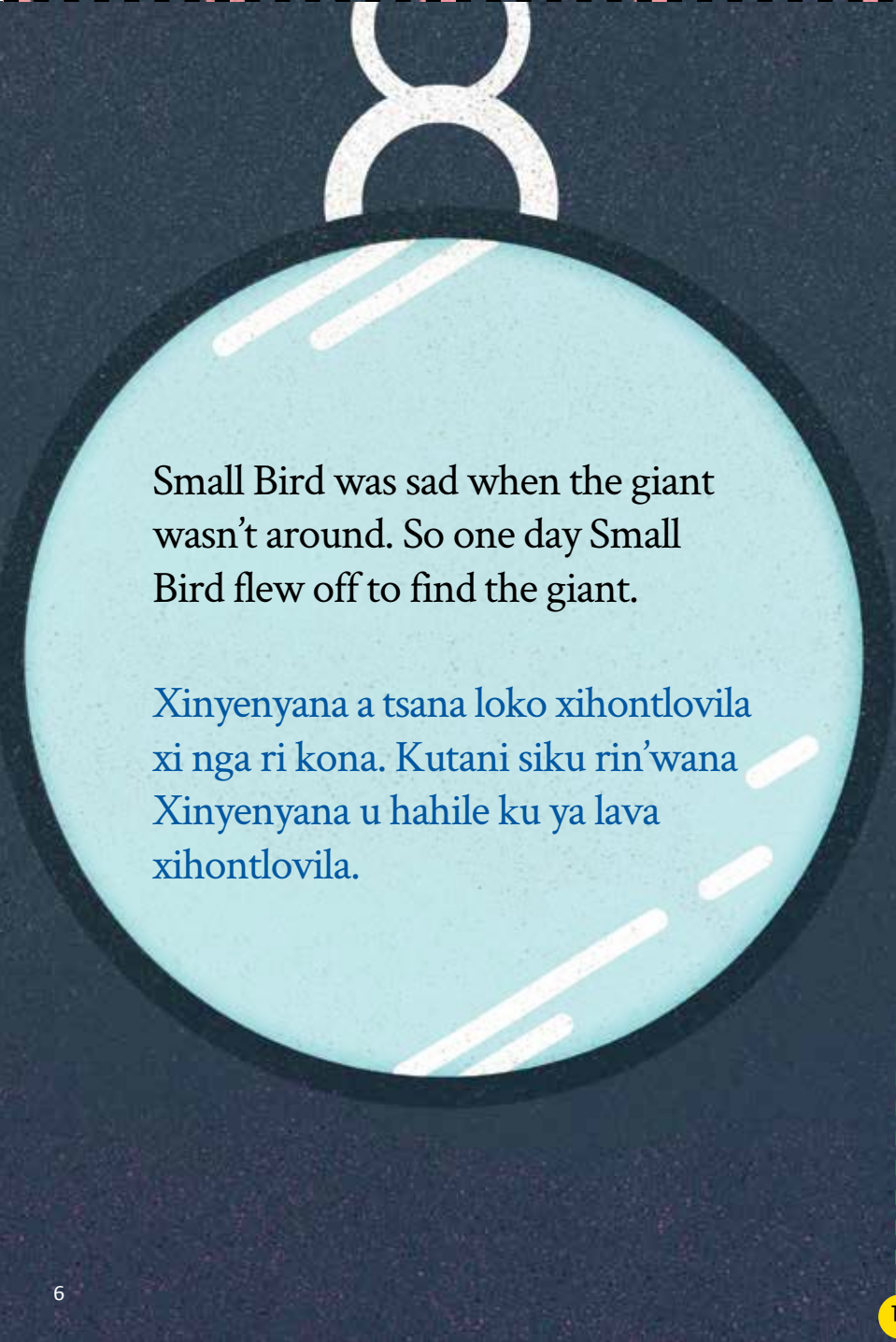


Small Bird dived down, down,  
down. Where would he land?

Xinyenyana u yile ehansi, ehansi,  
ehansi. Xana u ta phatsama kwihl?

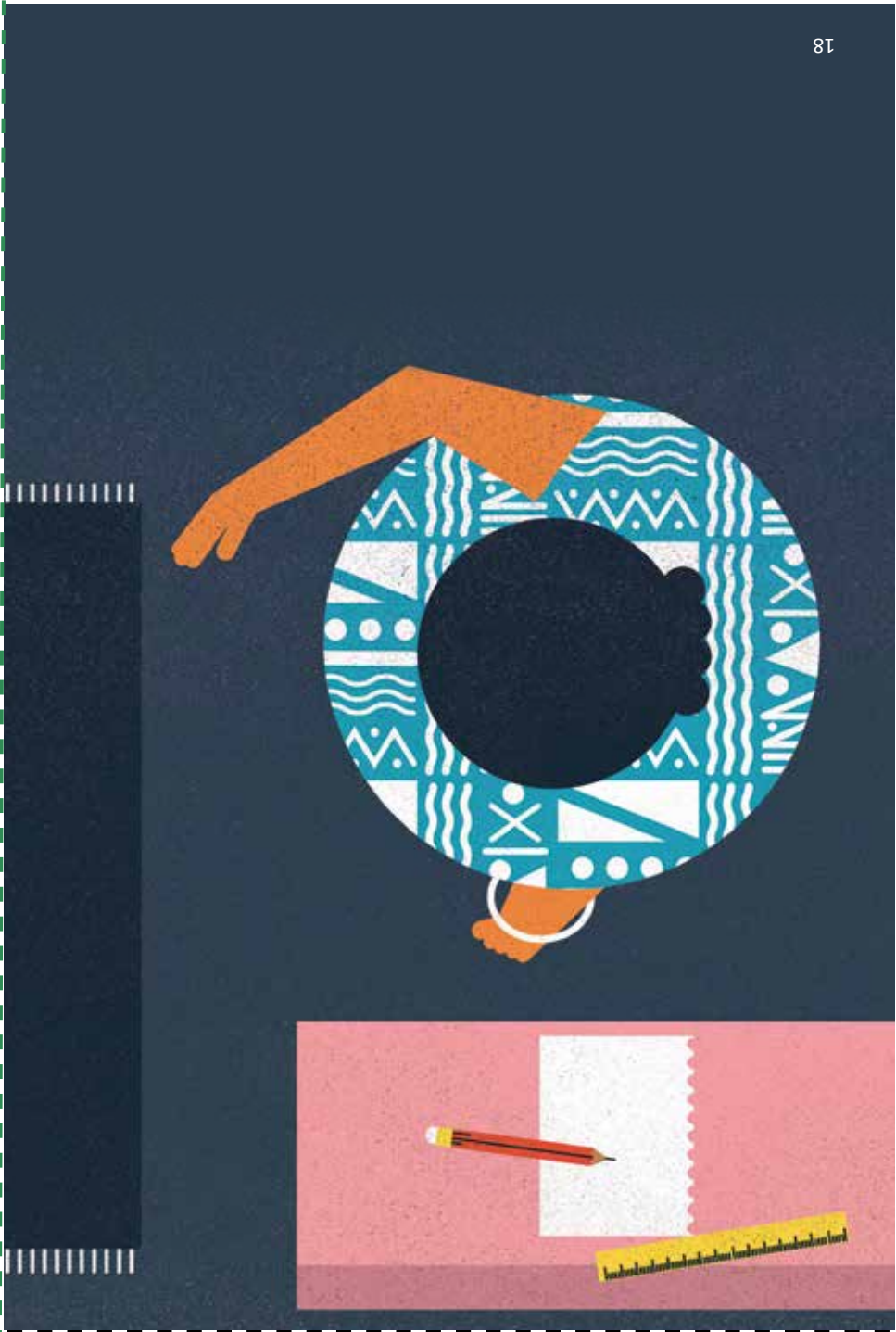






Small Bird was sad when the giant wasn't around. So one day Small Bird flew off to find the giant.

Xinyenyana a tsana loko xihontlovila xi nga ri kona. Kutani siku rin'wana Xinyenyana u hahile ku ya lava xihontlovila.



From way up high, with his sharp birdy eyes, Small Bird saw something! What could it be?

Kusuka le henhla, hi mahlo lawa ya vonaka swinene ya vunyenyani. Xinyenyana u vonile xin'wana! Xana ku nga va ku ri yini?



# Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Hippo and his friends* (pages 9 and 10) and *The cat with the trombone* (page 14).

## Small Bird's big adventure

- ★ Use paper, cardboard, feathers and any other scrap materials you can find to create your own Small Bird character.
- ★ Use Plasticine or playdough to make the characters and objects in the story. Then use these to retell the story in your own way – and to make up your own stories.

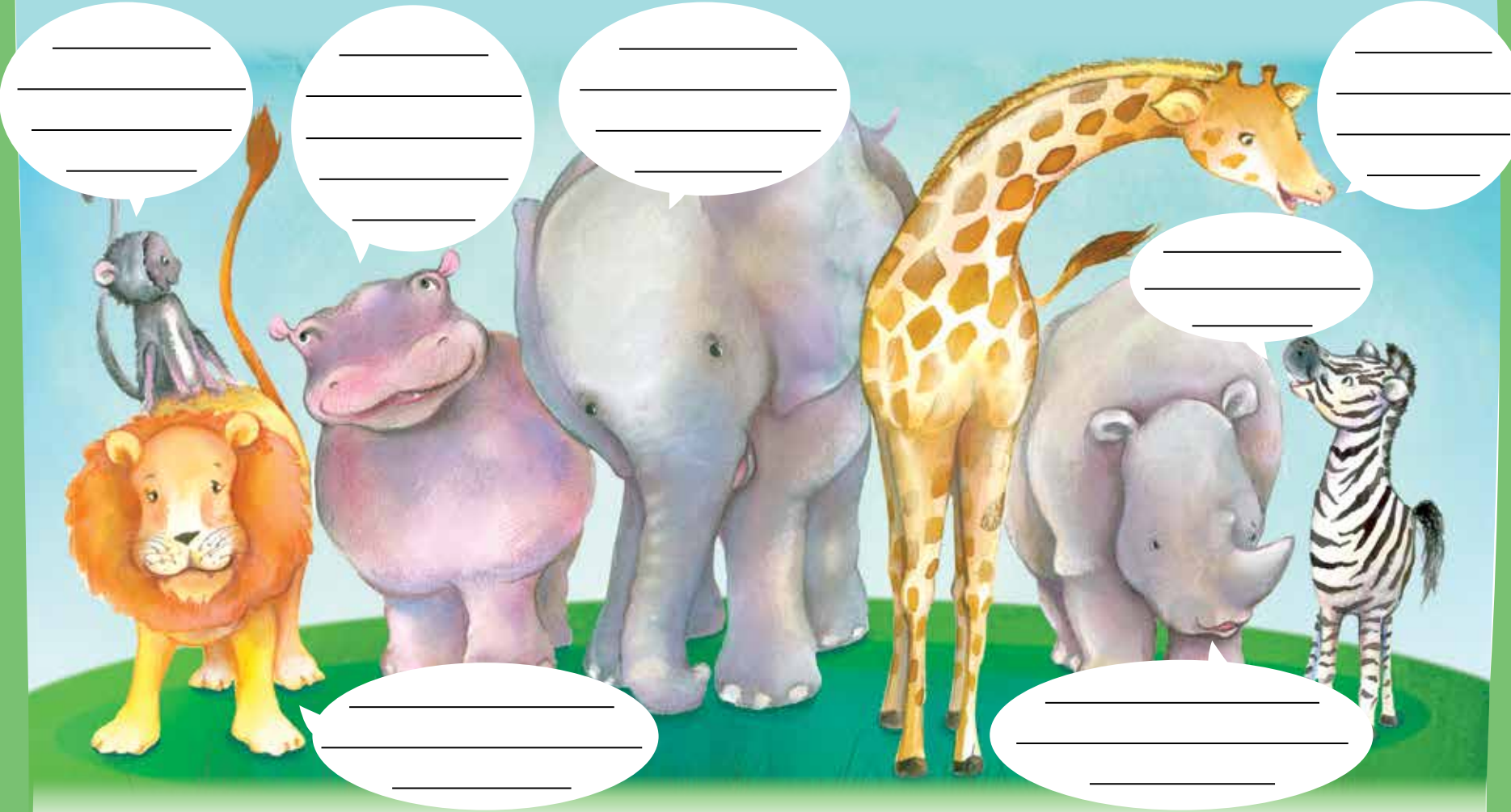


## Riendzo lerikulu ra Xinyenyana

- ★ Tirhisa phepha, khadibodo, tinsiva na switirhisiwa swin'wana swa khale leswi u nga swi kumaka ku tiendlela ximunhuhatwa xa wena xa Xinyenyana.
- ★ Tirhisa vumba kumbe mbila wo pfuwiwa ku endla swiminuhatwa na swilo leswi nga eka ntsheketo. Endzhaku swi tirhisi ku tsheketa nakambe ntsheketo hi ndlela ya wena – na ku makelela mitsheketo ya wena.

## Hippo and his friends

Create your own ending to the story by adding some text to the last page. Write something in each of the speech bubbles below and then write a sentence or two under the picture. (You might need to go back and read the story first.)



## The cat with the trombone

- ★ Create a poster to advertise a concert by the animal band. Think about the information people will need about the concert. You could also make up a clever and interesting name for the band and include this on your poster.
- ★ Write a letter or an email to the animal band to ask them to sing at a wedding. Remember to include details, like the wedding venue, time, how the animals should be dressed and what kinds of songs they should play.



## Ximanga na porompita

- ★ Endla phositara ku navetisa khonsati ya bende ya swiharhi. Anakanya hi vuxokoxoko lebyi vanhu va nga byi lavaka mayelana na khonsati. U nga ha tiendlela vito ro tlhariha no tsakisa ra bende u ri katsa eka phositara ya wena.
- ★ Tsala papilla kumbe imeyili u tsalela bende ya swiharhi ku va kombela ku ya yimbelela emucatwini. Tsundzuka ku katsa vuxokoxoko lebyi, byo fana na ndhawu ya mucato, nkarhi, hilaha swiharhi swi faneleke ku ambala hakona na muxaka wa tinsimu lefi swi faneleke ku ti chaya.





# The cat with the trombone

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Johann Strauss



Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good. You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded.

The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him. Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

*Twing! Twing! Taaar!*  
*Twong! Twong! Tuu!*  
*Blong! Blong! Beeeee!*

Then he started singing too:

*Oooh! Oooh!*  
*Oooh! Oooh!*

The farmer liked the donkey's music, but he was not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.



Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow.

The cow started playing her marimba:

*Donk! Donk! Daah!*  
*Dong! Daah!*  
*Pong! Pong! Piiih!*

Then she started singing too:

*Mooooo! Mooooo! Oooh!*  
*Mooooo! Mooooo! Oooh!*  
*Mooooo! Mooooo!*

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing." The farmer thanked the cow and let her go as well.



Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time.

The pig started playing his drum:

*Baah! Boom! Baaah!*  
*Boom! Baam! Boom!*  
*Bom! Bom! Bom!*

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

*Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!*  
*Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!*  
*Grooor! Gruuur! Grrrr!*

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly." Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall.



Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

*Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!*  
*Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!*  
*Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!*

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes

she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.



"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said.

The donkey, the cow and the pig looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day.

On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:

*Oooh! Oooh! Oooh! Oooh! Prrrrrrrrrr!*  
*Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!*  
*Booom! Booom! Booom! Ooiiiooiiiooiii!*  
*Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!*  
*Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!*

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast.

Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.







# Ximanga na porompita

Hi Shasha Seakamela    Mikombiso hi Johann Strauss



Ndihawu  
ya mitsheketo

Siku rin'wana murimi wa le Moletjie, elimpopo, a ri na vuhleri bya vunanga. Murimi a lava muyimbeleri lonkulu loyi a kota na ku chaya vunanga kahle. A lava leswaku muhluri a ya chaya emucatwini wa yena.

Murimi u khuvanganisile swiharhi hikwaswo. "Ndzi kombela mi ndzi yingisela kahle eka hinkwaswo leswi ndzi nga ta swi vula," a vula. "Mundzuku, ndzi lava leswaku mi ta eholweni ya vaaki ku ta tiringeta vuswikoti eka vuhleri bya vunanga. Ndzi lava leswaku mi ta mi basile na ku languteka kahle. U fanele u kota ku yimbelela na ku tlanga swa vuyimbeleri kahle, naswona ndzi lava leswaku u va na ku tsakela eka leswi u swi endlaka. Tanani mi ta ndzi komba hilaha mi swi kotaka hakona."

Swiharhi hinkwaswo swi n'wi yingiserile kutani swi pfumela hi nhloko.

Hi siku leri landzelaka xiharhi xo sungula ku hleriwa, a ku ri mbhongolo leyo basuluka leyi nga ta na nkataro ya yona. Mbhongolo u nyikiwile risimu ephepheni leswaku a ri landzelela. A sungula ku tlanga nkataro:

**Ting! Ting! Taaar!**  
**Tong! Twong! Tuu!**  
**Bong! Bong! Beeee!**

Endzhaku a sungula ku yimbelela na yena:

**Oooh! Oooh!**  
**Oooh! Ooooh!**



Murimi u rhandzile vunanga bya mbhongolo, kambe a nga tsaki hileswaku mbhongolo a yi ri na thyaka na ritshuri. "Ndzi rhandza vunanga bya wena. U mutlangi wa nkantara wa kahle, kambe u na ritshuri swinene leswaku u nga yimbelela emucatwini wa mina." Murimi a khensa mbhongolo a yi tshika yi famba.

Loyi a landzela eka vuhleri a ku ri homu leyi a yi ri ku ncakunyeneni. A tile na marimba ya yena. Na yena a nyikiwile risimu ephepheni leswaku a ri landzelela.

Homu yi sungula ku chaya marimba:

**Donk! Donk! Daah!**  
**Dong! Daah!**  
**Pong! Pong! Piiih!**

Endzhaku yi sungula ku yimbelela na yona:

**Mhoooo! Mhoooo! Oooh!**  
**Mhoooo! Mhoooo! Oooh!**  
**Mhoooo! Mhoooo!**

Murimi u tsakisiwile hi matlangelo ya marimba hi homu, kambe a nga tsakisiwi hi leswi a ncakunya loko a ri karhi a yimbelela. "U mutlangi wa kahle wa marimba," ku vula murimi, "kambe a wu tiyimiseli eka leswi u swi endlaka. A wu fanelanga u ncakunya loko u ri eku yimbeleleni." Murimi a khensa homu kutani a yi tshika yi famba.

Loyi a nga landzela a ku ri lowa nkanu, nguluve ya ridaka na ndzhumba lowukulu. Nguluve yi hundza hi laha mbhongolo na homu a swi ri kona. U sungurile hi ku va byela leswaku hi yena wo antswa naswona u ta hlawuriwa ku ya yimbelela eka mucato wa murimi. Endzhaku nguluve yi byela mbhongolo na homu ku suka hi xihatla hikuva a va fanelanga va tihetela nkarhi wa vona ku ya emahlweni.

Nguluve yi sungula ku chaya ndzhumba wa yona:

**Baah! Buum! Baaah!**  
**Buum! Baam! Buum!**  
**Bum! Bum! Bum!**

Endzhaku nguluve leya nkanu, ya ridaka yi sungula ku yimbelela na yona:

**Ooiiiiooiiiiooiii! Ooiiiiooiiiiooiii!**  
**Ooiiiiooiiiiooiii! Ooiiiiooiiiiooiii!**  
**Gruuur! Gruuur! Grrrr!**

Endzhaku loko yi hetile risimu ra yona, murimi a ku, "U chayile ndzhumba wa wena kahle, kambe a wu na mahanyelo ya kahle naswona a wu tihlayisi. U na ridaka naswona u na risema." Endzhaku murimi a khensa nguluve na yona a yi tshika yi famba. Nguluve a yi tsanile, ngopfungopfu loko homu na mbhongolo swi n'wi hleka loko a huma eholweni ya vaaki.

Loyi a nga landzela exitejini a ku ri ximanga. U tile na porompita. Ximanga a xi lava ku tiyisisa leswaku xi basile swinene. Loko xi nga si ya exitejini, xi lakatserile voya bya xona kufikela byi vangama.

Ximanga xi sungula ku tlanga porompita ya xona leyo saseka:

**Meaaaaaaaawu! Meaaaaaaaawu! Meaaaaaaaawu!**  
**Grrrgrrraawu! Meaaaaaaaawu! Grrrgrrraawu!**  
**Meaaaaaaaawu! Meaaaaaaaawu! Meaaaaaaaawu!**



Nkarhi wun'wana a xi tlanga porompita yi ya ehenhla kasi eka nkarhi wun'wana a yi tlangela ehansi swinene. Mikarhi yin'wana a xi tihela xi cina. Murimi a ba mandla eka mpfumawulo wun'wana na wun'wana lowu ximanga a xi wu endla. A tsakile swinene hikuva a kumile xiharhi lexi a xi ta chaya emucatwini wa yena.

"U languteka u basile swinene," ku vula murimi.

"Ndzi rhandza hilaha u tlangaka porompita ya wena hakona. U na vuswikoti lebyikulu. Nakambe u komba ku tsakela lokukulu eka vunanga bya wena. Ndzi hlawula wena leswaku u ta chaya emucatwini wa mina ePolokwane vhiki leri taka."

Mbhongolo, homu na nguluve a swi lava ku tiva leswaku ximanga xi endlile yini leswaku xi hlawuriwa.

"U fanele u languteka u basile mikarhi hinkwayo naswona komba ku tsakela. Nakambe u fanele u kombisa leswaku u tsakela ntlangu wa wena. Tiyisisa leswaku u landzelela risimu ephepheni na ku languteka kahle loko u ri karhi u tlanga," ku vula ximanga.

Mbhongolo, homu na nguluve va languteka va tsanile leswaku a va hlawuriwangi ku ya yimbelela eka mucato wa murimi, kufika laha ximanga xi nga va twela vusiwana. Endzhaku xi tela hi mianakanyo! Kutani xi va kombela loko hinkwavo va nga tsakela ku tikatsa na xona va vumba bende! Hinkwavo a va tsakile.

"Hi fanele hi sungula ku titloveta tinsimu ta hina kusuka sweswi. Hi sale hi vhiki rin'we," ximanga xi byela mbhongolo, homu na nguluve. Ntlawa a wu titloveta masiku hinkwavo.

Hi siku ra mucato wa murimi, u hlamarile ku vona swiharhi hinkwaswo swi ri swin'we exitejini. Hinkwaswo a swi basile swinene. Homu a yi tshikile ku ncakunya naswona nguluve yi tshikile ku va ni nkanu.

Ximanga xi khomile porompita, nguluve eka ndzhumbha, mbhongolo eka nkataro na homu eka marimba, vunanga byi sungula!

Bende yi sungurile risimu ra yona ro sungula:

**Oooh! Oooh! Oooh! Ooooh! Prrrrrrrrrr!**  
**Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!**  
**Buum! Buum! Buum! Ooiiiiooiiiiooiii!**  
**Meaaaaaaaawu! Meaaaaaaaawu! Meaaaaaaaawu!**  
**Grrrgrrraawu! Meaaaaaaaawu! Grrrgrrraawu!**

Murimi a tsakile swinene hi vunanga lebyi a byi chayiwa hi bende, lero a rhamba swiharhi ku ta tshama etafuleni ra le kusuhi na yena eka swakudya swa le mucatwini.

Un'wana na un'wana u tiphinile hi vunanga emucatwini. A va ba mavoko na ku cina vunanga kufikela loko dyambu ri tihava siku leri landzelaka.

Kusukela siku rero ku ya emahlweni, bende a yi kuma swirhambo swo tala ku ya tlanga eka micato yin'wana elimpopo. Mbhongolo, nguluve na homu swi khensile ximanga ku va xi va pfunile naswona hinkwaswo va va vanghana lavakulu.







### Can you complete this story?

1. Write a word or a few words in each space below to make the beginning of the story more exciting to read.
2. Continue the story by telling it or writing it.



One afternoon, Neo and Priya went to the park to do their homework. They had to find out about the homes that different insects live in. Neo was walking \_\_\_\_\_.

"Hurry up, Neo," said Priya. "We have a lot to do!"

As soon as they reached the park, Priya ran over to a \_\_\_\_\_ pile of rocks.

She \_\_\_\_\_ picked up one of them and looked under it, but there was nothing there. Then she looked in the clump of \_\_\_\_\_ bushes.

"Nothing here either," shouted Priya to Neo who was standing under a \_\_\_\_\_ tree.

Then \_\_\_\_\_ Priya shouted, "Come and see, Neo! I've found a \_\_\_\_\_ songololo!"

But Neo did not move. He did not know how to tell Priya that he was scared of insects! "Don't worry. I'll wait for you here," said Neo still standing under the tree.

Suddenly, the leaves on one of the branches moved. Neo got a huge fright and ran over to Priya, but he tripped over a \_\_\_\_\_ stick and fell onto the \_\_\_\_\_ grass with a thump – right next to a \_\_\_\_\_ grasshopper!

"Eek!" Neo screamed \_\_\_\_\_.

---



---



---



---

### Xana u nga hetisa ntsheketo lowu?

1. Tsala rito kumbe marito yo hlaya eka vangwa rin'wana na rin'wana laha hansi ku endla masungulo ya ntsheketo ya va lava ya tsakisaka ku wu hlaya.
2. Yisa ntsheketo emahlweni hi ku wu hlamusela kumbe ku wu tsala.



Ndzhenga wun'wana, Neo na Priya va yile ephakeni ku ya endla ntirhokaya. A va fanele va kuma makaya ya laha switsotswani swo hambanahambana swi tshamaka kona. Neo a ri eku fambeni \_\_\_\_\_.

"Hatlisa, Neo," ku vula Priya. "Ku na swo tala swo swi endla!"

Loko va fika ephakeni, Priya a tsutsumela eka \_\_\_\_\_ nhulu ya maribye. U \_\_\_\_\_ tlakule rin'we ra wona kutani a languta ehansi ka rona, kambe a ku ri hava nchumu. Kutani a languta eka swikatsa swa \_\_\_\_\_ swikhwati.

"Na kwala a ku na nchumu," ku huwelela Priya eka Neo loyi a yimile ehansi ka \_\_\_\_\_ nsinya.

Endzhaku \_\_\_\_\_ Priya a huwelela, "Tana u ta vona, Neo! Ndzi kumile \_\_\_\_\_ khongoloti!"

Kambe Neo a nga sukanga. A nga swi tivi leswaku a nga n'wi byela njhani Priya leswaku wa chava switsotswani! "U nga vileli, ndzi ta ku yimela kwala," ku vula Neo a yimile ehansi ka nsinya.

Hi xihatla, matluka eka rin'wana ra marhavi ya sungula ku ninginika. Neo a tela hi ku chava lokukulu kutani a tsutsumela eka Priya, kambe a khudlunyiwa hi \_\_\_\_\_ mhandzi a wela ehenhla ka \_\_\_\_\_

hi mpfumawulo – ekusuhi na \_\_\_\_\_ njiya!

"Yoo!" Neo a cema \_\_\_\_\_.

---



---



---



---



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:  
Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi ku bela riqingho eka senthara **02 11 80 40 80**, kumbe hi tindlela tin'wana:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

**S**owetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE

